

# Heb

## Chapter 1

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως, πάλαι, ὁ Θεὸς, λαλήσας τοῖς  
Polumerōs và polutropōs trước-đây vō Đứс-Chúa-Trời nời vō  
[G4181](#) [G2532](#) [G4187](#) [G3819](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2980](#) [G3588](#)  
πατράσιν, ἐν τοῖς προφήταις;  
cha trong vō tiên-tri  
[G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#)

Đời xưa, Đứс Chúa Trời đã dùng các đấng tiên tri phán dạy tổ phụ chúng ta nhiều lần nhiều cách,

2 ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων, ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Υἱῷ, ὃν ἔθηκεν  
trên cuối-cùng vō ngày này nời tōi trong con-trai mà đặт  
[G1909](#) [G2078](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5207](#) [G3739](#) [G5087](#)  
κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας,  
klēronomon moi qua mà và làm vō đời-đời  
[G2818](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0165](#)

rồi đến những ngày sau rốt này, Ngài phán dạy chúng ta bởi Con Ngài, là Con mà Ngài đã lập lên kể tự muôn vật, lại bởi Con mà Ngài đã dựng nên thế gian;

3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης, καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως  
mà là apaugasma vō sự-vinh-hiến và charaktēr vō bản-thể  
[G3739](#) [G1510](#) [G0541](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5481](#) [G3588](#) [G5287](#)  
αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως «δι'» αὐτοῦ,  
của-Ngài mang cùng vō moi vō lời-nời vō quyền-năng qua của-Ngài  
[G0846](#) [G5342](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G1411](#) [G1223](#) [G0846](#)  
καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς  
katharismōn vō tội-lỗi làm ngòì trong bên-phải vō  
[G2512](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4160](#) [G2523](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#)  
Μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς.  
Megalōsunēs trong hupsēlois  
[G3172](#) [G1722](#) [G5308](#)

Con là sự chói sáng của sự vinh hiển Đứс Chúa Trời và hình bóng của bản thể Ngài, lấy lời có quyền phép Ngài nâng đỡ muôn vật; sau khi Con làm xong sự sạch tội, bèn ngồi bên hữu Đấng tôn nghiêm ở trong nơi rất cao,

4 τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσω διαφορώτερον παρ'  
tosoutō kreittōn trở-nên vō thiên-sứ bao-nhiêu diaphorōteron bên  
[G5118](#) [G2909](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3745](#) [G1313](#) [G3844](#)  
αὐτοῦ, κεκληρονόμηκεν ὄνομα.  
của-Ngài thừa-kế danh  
[G0846](#) [G2816](#) [G3686](#)

vậy đượс hưởng danh cao hơn danh thiên sứ bao nhiêu, thì trở nên cao trọng hơn thiên sứ bấy nhiêu.

5 Τίτι γάρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἶ σύ; ἐγὼ σήμερον  
 ai vì nới bao-giờ vồ thiên-sứ con-traì tồì là nguời tồì hòm-nay  
[G5101](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4218](#) [G3588](#) [G0032](#) [G5207](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1473](#) [G4594](#)

γεγέννηκά σε? καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς Πατέρα, καὶ αὐτὸς  
 sinh-ra nguời và lại tồì là cúa-Ngài vào cha và cúa-Ngài  
[G1080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3825](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἔσται μοι εἰς Υἱόν?  
 là tồì vào con-traì  
[G1510](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5207](#)

Vả, Đức Chúa Trời há có bao giờ phán cùng thiên sứ rằng: Ngươi là Con ta, Ngày nay ta đã sanh ngươi? Lại há có khi nào phán: Ta sẽ làm Cha ngươi, Ngươi sẽ làm Con ta?

6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγη τὸν πρωτότοκον, εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει,  
 khi-nào nhưng lại eisagagē vồ prōtotokon vào vồ oikoumenēn nới  
[G3752](#) [G1161](#) [G3825](#) [G1521](#) [G3588](#) [G4416](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3004](#)

Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ, πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.  
 và thờ-phượng cúa-Ngài mồi thiên-sứ Đức-Chúa-Trời  
[G2532](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0032](#) [G2316](#)

Còn khi Ngài đưa Con đầu lòng mình vào thế gian, thì phán rằng: Mọi thiên sứ của Đức Chúa Trời phải thờ lạy Con.

7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ  
 và vớì thì vồ thiên-sứ nới vồ làm vồ thiên-sứ cúa-Ngài  
[G2532](#) [G4314](#) [G3303](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ, πυρὸς φλόγα;  
 Thánh-Linh và vồ leitourgous cúa-Ngài lửa phloga  
[G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3011](#) [G0846](#) [G4442](#) [G5395](#)

Nói về thiên sứ thì Ngài phán rằng: Đức Chúa Trời làm cho thiên sứ Ngài như gió, Và tôi tớ Ngài như ngọn lửa.

8 πρὸς δὲ τὸν Υἱόν, Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν  
 vớì nhưng vồ con-traì vồ ngòì nguời vồ Đức-Chúa-Trời vào vồ  
[G4314](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2362](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#)

αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ράβδος τῆς εὐθύτητος, ράβδος τῆς βασιλείας  
 đờì-đờì vồ đờì-đờì và vồ rābdos vồ euthutētos rābdos vồ Nưóc  
[G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4464](#) [G3588](#) [G2118](#) [G4464](#) [G3588](#) [G0932](#)

σου.  
 nguời  
[G4771](#)

Nhưng nói về Con thì lại phán rằng: Hỡi Đức Chúa Trời, ngòì Chúa còn mãi đờì nọ qua đờì kia, Quyền bính của nước Chúa là quyền bính ngay thẳng.

9 ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν; διὰ τοῦτο, ἔχρισέν σε  
 yêu-thương sự-công-chính và emisēsas anomian qua này ἔchrisen nguời  
[G0025](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3404](#) [G0458](#) [G1223](#) [G3778](#) [G5548](#) [G4771](#)

ὁ Θεός, ὁ Θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως, παρὰ τοὺς  
 vồ Đức-Chúa-Trời vồ Đức-Chúa-Trời nguời dầu agalliaseōs bên vồ  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1637](#) [G0020](#) [G3844](#) [G3588](#)

μετόχου σου.  
 metochous nguời  
[G3353](#) [G4771](#)

Chúa ưa điều công bình, ghét điều gian ác; Cho nên, hỡi Chúa, Đức Chúa Trời của Chúa lấy dầu vui mừng xức cho, Khiến Chúa trở hơn kẻ đồng bạn mình.

- 10 καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν  
và người theo ban-đầu Chúa vô đất ethemeliōsas và công-việc vô  
[G2532](#) [G4771](#) [G2596](#) [G0746](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2311](#) [G2532](#) [G2041](#) [G3588](#)  
χειρῶν σου, εἰσὶν οἱ οὐρανοί.  
tay người là vô trời  
[G5495](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3772](#)

Lại có phán: Hỡi Chúa, ban đầu trước hết Chúa đã dựng nền đất, Và các tầng trời cũng là công việc của tay Chúa.

- 11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται; σὺ δὲ διαμένεις; καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον  
của-Ngài hư-mất người nhưng diameneis và mọi như himation  
[G0846](#) [G0622](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1265](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5613](#) [G2440](#)  
παλαιωθήσονται;  
palaiōthēsontai  
[G3822](#)

Trời đất sẽ hư đi, nhưng Chúa hằng có; Trời đất sẽ cũ đi như cái áo;

- 12 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγῆσονται; σὺ  
và hōsei peribolaion helixeis của-Ngài như himation và allagēsontai người  
[G2532](#) [G5616](#) [G4018](#) [G1667](#) [G0846](#) [G5613](#) [G2440](#) [G2532](#) [G0236](#) [G4771](#)  
δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.  
nhưng vô của-Ngài là và vô năm người không ekleipsousin  
[G1161](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2094](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1587](#)

Ngài sẽ cuốn nó lại như cái áo choàng, Rồi trời đất sẽ biến đổi, Nhưng Chúa vẫn y nguyên, Các năm của Chúa không hề cùng.

- 13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν ποτε, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,  
vớ ai nhưng vô thiên-sứ nôi bao-giờ ngòì từ bên-phải tôi  
[G4314](#) [G5101](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2046](#) [G4218](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#)  
ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου?  
cho-đến đi-đều-gì đặt vô echthrous người hupopodion vô chân người  
[G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

Đức Chúa Trời há có bao giờ phán cùng thiên sứ nào rằng: Hãy ngòì bên hữu ta, Cho đến chừng nào ta để kẻ thù nghịch làm bệ dưới chơn người?

- 14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα,  
chẳng-phải mọi là leitourgika Thánh-Linh vào sự-phục-vụ sai-đi  
[G3780](#) [G3956](#) [G1510](#) [G3010](#) [G4151](#) [G1519](#) [G1248](#) [G0649](#)  
διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν?  
qua vô sẽ thừa-kế sự-cứu-rỗi  
[G1223](#) [G3588](#) [G3195](#) [G2816](#) [G4991](#)

Các thiên sứ há chẳng phải đều là thần hầu việc Đức Chúa Trời, đã được sai xuống để giúp việc những người sẽ hưởng cơ nghiệp cứu rỗi hay sao?